



Festival Internazionale Le Voci della Poesia 2011

Gemme di Haiku nella Miniera Calamita

Izbor/Choice of haiku

Nagrađeni haiku Borisa Nazanskog:

oseka diše
azulehos bonace
ljulja galeba

la marca respira
bonaccia a mattonelle
culla il gabbiano

low tide breath
azulejos of the calm sea
lull the seagull



Photo: Josip Pogorilić, Rovinj, Croatia

vjetar kroz krošnje
srnin pogled podignut
zvukom sjekire

il vento attraversa le cime
l'apparire del cervo solleva
rumore di assi

wind through the crowns
sound of the axe raises
the deer's look

*

smijeh berača
grozdove objumljuje
rosna maglica

risata dei vendemmiatori
attorno ai grappoli
fioritura della rugiada

vintagers' laughter
embracing the ripe grapes
bloom of the dew

*

sjaj ispod zemlje
rudareva svjetiljka

obasjava znoj

brillano sotto il suolo
lampade da minatore
gocce di sudore

underground shimmer
miner's lamp illuminates
the drops of sweat

Radovi objavljeni u zborniku – izbor haikua:

U sjeni bora
dokoličari ptica –
cvjetaju alge.

All'ombra dei pini
uccelli in ozio-
proliferare di alghe.

Seaweed blooming
in the shade of a pine tree
an idle bird

Danica Bartulović, Podstrana, Croatia

*

Napušteni rudnik.
Iznad rudarskog okna
kružni let ptica.

Una miniera deserta.
Sul pozzo della miniera
uno stormo di uccelli.

A deserted mine.
A flock of birds above the shaft

keeps on circling.

Zlata Bogović, Varaždin, Croatia

*

U violini-
zvuk vjetra u krošnji
i cvrkut ptica.

Il violino –
suono del vento fra gli alberi
e gli uccelli.

In the violin-
a sound of wind among treetops
and birds' chirping.

Željka Čakan, Zagreb, Croatia

*

Vučji urlik,
oku zaspale ptice
oteo je nebo.

Urla il lupo,
dall'occhio di un uccello dormiente
ha rapito il cielo.

Wolf's howling,
seized the sky from the eye
of a sleeping bird.

Predrag-Pero Cikarić, Kruševac, Serbia

*

Gore u gori
hladno rudarsko okno
daje toplinu.

In montagna
un freddo pozzo di miniera
procura calore.

A cold shaft
up there in the mountain
giving warmth.

Janko Dimnjaković, Zagreb, Croatia

*



Photo: Josip Pogorilić, Rovinj, Croatia

Da li si ikad,
ležeć u travi, pio
mirisni vjetar...

Avete mai,
stresi sull'erba, sorseggiata
la fragrante brezza...

Did you ever,
lying in the grass, drink
the fragrant wind...

Smajil Durmišević, Zenica, Bosnia and Herzegovina

*

Kiša rominja
netko kuca na vrata
zalutao list.

Pioggerellina d'autunno
qualcuno bussa alla porta
una foglia solitaria.

Rain drizzles
somebody knocks at the door
a strayed leaf.

Ksenija Jaklenec, Rakov Potok, Croatia

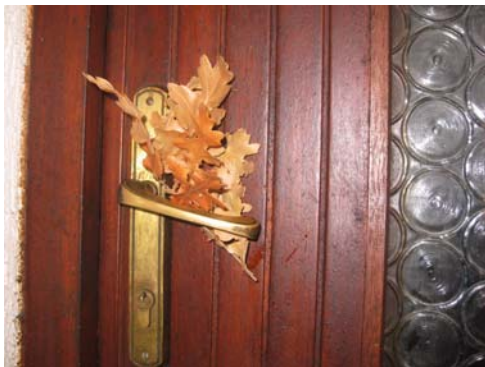


Photo: Josip Pogorilić, Rovinj, Croatia

*

Galeb u letu
brzo razgraničava
more od neba.

Un gabbiano in volo
delimita velocemente
il mare dal cielo.

Gull in its flight
confines the sky from the sea

quickly...

Dubravko Korbus, Ivanić Grad, Croatia



Photo: Josip Pogorilić, Rovinj, Croatia

*

Utroba zemlje,
teško dostižno blago
i kruh rudara.

Viscere della Terra
è duro avere la salute
e il pane del minatore.

Earth's womb,
a treasure difficult to attain
and the miner's bread.

Rajka Anđelić-Maslovarić, Biograd na Moru, Croatia

*

Napušteni rudnik,
samo još prolijeću
šišmiši noću.

Una miniera deserta,
soltanto i pipistrelli
tornano di notte.

A deserted mine,
only the bats flying
through the night.

Duško Matas, Zagreb, Croatia

*

Opijen moštem
starac neumorno leti
s mušicama.

Ubriaco di mosto
vola instancabile un vecchio
con i moscerini.

Drunk on new wine
an old man flying
with the gnats

Malvina Mileta, Labin, Croatia

*

Posječeno drvo
iz debla se zeleni
grančica prkosa.

Un albero abbattuto
dal tronco verde
la sfida dei ramoscelli.

Cut wood
from its trunk so green
a twig of spite

Milena Mrkela, Pančevo, Serbia



Photo: Josip Pogorilić, Rovinj, Croatia

*

Slador na prstima –
polizuju berači
ugriz pčele

Dolci sono le dita –
i vendemmiatori leccano
le punture delle api.

Sweet fingers –
the picker licking
the sting of a bee

Marija Andela Pogorilić, Rovinj, Croatia



Photo: Josip Pogorilić, Rovinj, Croatia

*

Jalov ribolov
u ribarskoj mreži –
ljetna suša.

Pesca ingruttuosa
nella rete del pescatore –
siccità estiva

Fruitless fishing
in the fisherman's net
a summer drought

Vera Primorac, Viškovo, Croatia

*

Poslije kiše
otok se približio -
varka bistrine

Dopo la pioggia
l'isola è più vicina-
inganno della chiarezza.

After the rain
an approaching island –
a clarity illusion

Zrinka Supek-Andrijević, Zagreb, Croatia



Photo: Josip Pogorilić, Rovinj, Croatia

*

Nad šumom mjesec-
to mjesečina klizi
s lista na list

Luna sul bosco –
il chiaro di luna scivola
di foglia in foglia

Moon above the forest –
moonlight sliding
from leaf to leaf

Željka Vučinić-Jambrešić, Ivanč Grad, Croatia

*

Taj zeleni list
vinove loze, plav pod
krilom libele

Una foglia verde di vite
scintillante di blu, sotto l'ala
di una libellula

This green leaf of vine
so blue under the wing
of a dragonfly

Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić Grad, Croatia

*

Dok se ljubimo
zamirisa mi na vino
njegova brada

Scambio di baci –
Il profumo del vino
Nea sua barba.

While kissing
fragrance of vine
within his beard

Verica Živković, Starčevo, Serbia



Photo: Josip Pogorilić, Rovinj, Croatia

PR
DIOGEN pro kultura
<http://diogen.weebly.com>

NEKOPIRATI